

༡༡། །འཕགས་པ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་བསྟོད་པ།

**Бхикшуни Лакшми
Восхваление Благородного Авалокитешвары**

ཨོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།
འཇིག་རྟེན་སྐྱུ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ།
ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ།
ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛོད་པ་པོ།
འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།

OM. Склоняюсь в почтении перед Владыкой Мира!
Гуру для всех, ты почитаем в трёх мирах,
Ты восхваляем богами богов — Марой и Брахмой,
Вознесение тебе хвалы дарует высшее достижение мудрости.
Величайший Владыка трёх миров, перед тобой я склоняюсь в почтении!

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཛིན་པ་པོ།
བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ།
ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེ་ཡི་དྲགས་བཀའ་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ།
ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པདྨས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ།
དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་ཕྱེད་བ་དམར་སེར་འབྱུག་པ་པོ།
ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བ་ལྷ་བྱུར་མཛོད་པ་པོ།
རྒྱན་གྱི་པདྨ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།
ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་དད་ལྡན་པ་པོ།
དྲི་མེད་འོད་ཚགས་ལུ་ཉིག་ཚོམ་བྱ་འཛིན་པ་པོ།
མཛོད་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་རེདས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ།
པདྨ་འི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་འོད་དང་བར་བྱས་པ་པོ།
སྟོན་ཀའི་སྐྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ།
རིན་ཚེན་མང་པོས་དབྱུང་བ་གཉིས་འི་བརྒྱན་པ་པོ།
ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་གཞོན་ཞིང་འཇམ་པ་པོ།
རི་དྲགས་པགས་པས་ལུ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་པོ།
སྟོན་ཆ་གདུ་བྱས་སྐྱེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ།
དྲི་མ་མེད་པའི་པདྨ་འི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ།
ལྷ་བའི་རོས་འི་པདྨ་འི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ།
གསེར་གྱི་སྐྱེ་རགས་མཚོག་ལ་འོར་བྱས་སྐྱས་པ་པོ།

ལྷ་ལྷུང་དགེས་པའི་རས་བཟང་ལམ་ཐབས་འཛོལ་པ་པོ།
ལྷུང་པའི་མཁུན་མཚོག་མཚོ་ཚེན་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ།
མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ།
རྟམ་རྟུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ།
གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ།
ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ།
གསེར་གྱི་རྐང་གདུབ་སྐྱེའི་ལུས་ལོང་ལོང་བ་པོ།
ཚོངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ།
ངང་བའི་འགྲོས་འདྲ་སྤྲང་ཚེན་དེགས་འདྲར་གཤེགས་པ་པོ།
ཚོགས་ཀུན་ཉེ་བར་བསགས་ལོང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ།
འོ་མའི་མཚོ་དང་རྒྱ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ།

Твоя превосходная форма содержит в себе бесчисленных Сугат Будд.
Ты увенчан Буддой Безграничного Света.
Твоя правая рука, в мудре высшего даяния, устраняет [даже] голод и жажду прет.
Твою левую руку украшает совершенный золотой лотос.
Твои благоухающие волосы отливают золотым сиянием.
Твой широкий лик в своём великолепии подобен луне.
Твои лotosовые глаза в высшей степени прекрасны и широко открыты.
Твоё белое как снег или раковина тело источает благоухание.
Ты держишь нить безупречного сверкающего жемчуга.
От тебя исходят лучи ослепительного красного как утренняя заря света.
Твои руки подобно лотосам в озере пребывают в совершенном равновесии,
они юны и белы как осенние облака.
Твои плечи покрывает множество драгоценных украшений.
Твои ладони молоды и нежны как листья.
Твоё левое плечо покрыто оленьей шкурой.
Ты украшен серьгами и браслетами.
Ты восседаешь на прекрасном незапятнанном лотосе.
Твой пупок нежен как лotosовый лепесток.
Твой превосходный золотой пояс инкрустирован драгоценными камнями.
Твоя талия опоясана одеждами из лучших тканей.
Ты пересекаешь пределы великого океана посредством высшей мудрости.
Ты накопил обширные заслуги и достиг превосходства.
Ты изгоняешь старость и болезни и являешься источником вечной радости.
Ты приводишь три (вида страдания) к завершению и демонстрируешь
божественное деяние.
Ты являешься высшим среди воплощённых, победителем демонических полчищ.
На твоих стопах весёлым звоном переливаются золотые браслеты*.
Ты творишь красоту** посредством четырёх обитателей Брахмы.
Ты двигаешься с грацией лебедя и величием слона.
Ты осуществил все накопления и неотступно покровительствуешь Учению***.
Ты освобождаешь из моря молока и океана воды****.

གང་ཞིག་རྟུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་སྐྱུ་པ་ཡིས། །
སྐྱུ་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །
བསྟོད་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོད་བྱེད་ན། །
དེ་ནི་སྐྱེས་པ་ལྷ་ཡང་ན་སྐྱེད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །
སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །

Каждый, кто, поднимаясь с рассветом,
Постоянно и преданно памятуя о Владыке Авалокитешваре,
Превозносит его этими высочайшими восхвалениями,
Будь то мужчина или женщина,
Найдёт в этой и во всех будущих жизнях
Всё, в чём нуждается, обретёт все мирские и надмирские блага!

Завершено «Восхваление Благородного Авалокитешвары», составленное бхикшуни Лакшми.

* — в Тенгьюре эта строфа расположена выше.

** — Драгпа Шедруб указывает, что слово «dben pa», которое обычно трактуется как «уединение», также обладает ещё одним древним значением «привлекательный».

*** — альтернативная версия этой строки читается как: «Ты осуществил собрание и раскрыл все дхармы».

**** — здесь «море молока» обозначает нирвану, а «океан воды» самсару. В Тенгьюре это строфа читается так: «Ты тот, кто освобождает из моря страданий и океана бедствий».

Источник: lotsawahouse.org

* Ссылки на комментарий Драгпы Шедруба (*grags pa bshad sgrub*, 1675-1748).

Переведено с тибетского Адамом Пирси, 2019

Переведено с английского buddhismrevival.ru